

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας.
nun und als in Jugend mein Stärke Körper:
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} καὶ **έμμανῆς**^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] **Νύμφας**^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen:
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶς ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ[']^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ,^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
ich; Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν**^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληγίαδεω^G Αχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: **οὐλομένην**,^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί,^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit oὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος **Τυρσηνικὸν**^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G] ἔπωρσεν^{AorAkt}, ^{Pr} ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N ^{Pr} (Sgy)^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N ^{Pr} (SpezialTag) ρχεται.^{Präm/P(Dep)}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] **χαῖρ'**^{PrälmvAkt} ὕι^V **Καλονίκη.**^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ὕι^V **Λυσιστράτη.**^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: **ἄειδε**^{PräAktlmv} **θεὰ**^V
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt.(16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἐρετμοῖς(D) ἔμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκήν(Adj)(A) ἄλα(A)

[16] [Silen]: Knaben abe mt | Ruden stzend gaublaues Mee(1 Σιληνός:) ροθίοισι^D λευκάίνοντες^N PräAkt

ἐζήτουν ImpAkt σ', A Pr ἄναξ. V

- [17] [Σιληνός]: mt | Gscht weiß | machend suchten | se dch, He.
 ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
 schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [18] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D
 Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [19] ἔξεβαλεν^{AorAkt} ήμας^A Pr τὴνδ^A Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν, A
 warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [20] ίν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
 wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [21] οὐλωπες^N οίκουστον^{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημοις^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. AdjN
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [22] τούτων^G οὖτος^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [23] δοῦλοι·^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὡ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [24] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphemon statt aber froher Bakchos Feiern
- [25] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν. PräAkt
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [26] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [27] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες, N
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [28] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [29] μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῶδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [30] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [31] καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [32] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγη^D δόμους, A
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [33] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A Pr δεσπότην^A Κύκλωπ' A ἐμὸν^{AdjA}
 damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [34] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα. PräM/PKnj
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [35] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παιδᾶς^A προσνέμοντας^A Pr Äkt εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [36] ποίμνας. A τί^{Adv} ταῦτα; A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
 Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [37] δόμοις^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
 gleich euch nun und wie bacchischem

- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆπτ'['] PräAkt ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναῖων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναῖων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D πρ νίσῃ^{Präm/P} σκοπέλους;^A
edler auch aus Müttern,
- [44] οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινάξεν^{AdjN} θ'^{Pt} ὅδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{Präm/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D πρ βλαχαῖ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D πρ νεμῆ^{Präm/P}
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὸν^A δροσεράν;^{AdjA}
- [51] ὡή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A πρ λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι^{PräAkt} σ'^A ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηρὸν^{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D πρ νεμῆ^{Präm/P}
—pies· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[62b]

κλιτύν^A
 Hang
δροσεράν; ^{AdjA}
 kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} Βρόμιος, ^N οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
 nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι, ^N
 Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
 nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
 Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·^N
 nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
 auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχονīj ιακχονīj ὥδαν^A
 iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν, ^A
 ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
 die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
 Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ^{IJ} φίλος·^{AdjV}
 o Freund-
- [74] ὦ^{IJ} φίλε^{AdjV} Βάκχειε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς; _{PräAkt}
 o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις; _{PräAkt}
 wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
 ich aber der dein Diener

- [77] θητεύω_{PräAkt} κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ_{ArtD} μονοδέρκτα_{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὸν_{Prp} τὰς_D_{Pr} τράγου^G χλαίνα_{AdjD} μελέα_{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς_{AdjG} χωρὶς_{Prp} φιλίας._G
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ώ̄ι τέκν',^V ἄντρα^A δ'_{Pt} ἐς_{Prp} πετρηφῆ_{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ_{Kon} δὴ_{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'_{Pt} ἄνακτας^A σὸν_{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς_{Prp} τόδ',^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ_{Prp} δ'_{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälzen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,_{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,_N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'_{Pt} ὑδρηλούς._{AdjA} ώ̄ι ταλαίπωροι_{AdjN} ξένοι,_N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες_N ποτ'_{Pt} εἰσὶν;_{PräAkt} οὐκ_{Pt} ισασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] πολύφημον^A οἴος^N_{Pr} ἔστιν,_{PräAkt} ἄξενον_{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ',^A έμβεβώτες^N_{PerAkt} καὶ_{Kon} κυκλωπίαν_{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν_{ArtA} ἀνδροβρῶτα_{AdjA} δυστυχῶς_{Adv} ἀφιγμένοι._N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',_{Kon} ἡσυχοι_{AdjN} γίγνεσθ',_{Präm/Plmv} ἵν'_{Kon} ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν_{Adv} πάρεισο_{PräAkt} σικελὸν_{AdjA} αἰτναῖον_{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν_{Pt} νῦμα^A ποτάμιον_{AdjA} πόθεν_{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἰ_{Kon} τέ_{Pt} τις^N_{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N πρ. χρῆμα;^N βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] σατύρων^G πρὸς_{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSakt} πρῶτα_{AdvSup} τὸν_{ArtA} γεράίτατον._{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ώ̄ι ξέν',^V ὄστις^N_{Pr} δ'_{Pt} εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε_{Pt} σήν._{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N οδυσσεύς,^N γῆς^G κεφαλλήνων^G ἄναξ._N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ_{AdjA} σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὔτος^N_{Pr} εἰμι._{PräAkt} λοιδόρει_{PräImvAkt} δὲ_{Pt} μή._{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν_{Adv} σικελίαν^A τίνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ_{Prt} ίλιου^G γε_{Pt} κάππο_{KonPrp} τρωικῶν_{AdjG} πόνων.^G
aus Illions doch und von troischen Mühen.

- [108] [Σιληνός]: πῶς;Adv πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wustest du der väterlichen Erde;
[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A ήρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
[110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
[111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
[112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N ὅι^N Βρόμιον^A ἀνήρπασαν_{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
[113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δέ^{Pt} ἥδη^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
[114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος._{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
[115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
[116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'._{PräAkt} ἔρημοι_{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
[117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δέ^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N PräAkt καὶ^{Kon} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend nicht Dächer der Häuser.
[119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἦ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
[120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει_{PräAkt} δέ^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεῖς^N Pr οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δέ^{Pt} ἦ^{Kon} τῷ_{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
[122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
[124] [Σιληνός]: ἡκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον_{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι_{AdjN} δέ^{Pt} χῶσιοι_{KonAdjN} περὶ_{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά_{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τῷ_{ArtA} κρέα^A τοὺς_{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
[127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φίς;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;_{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSakt δεῦρο^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
[130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
[131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} δὲ^A Pr δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
[132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ';_{PräAkt} Όδυσσεϊ^V πᾶν_{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Pr δρῶμεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
[133] [Οδυσσεύς]: δῆσον_{AorImvAkt} ήμιν^D Pr σῖτον,^A οὐ^G οπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὕστερ_{Kon} εἶπον,_{AorSakt} ἄλλο_{AdjA} πλὴν_{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἥδη^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
[136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε._{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.
[138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^D AorImvAkt μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
[139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

- [140] [Σιληνός]: ὡ̄ij φίλτατ·^{AdjSupV} εἰπών, N AorSAkt ού̄ Pr σπανίζομεν PräAkt πάλαι. Adv
ο̄ liebster gesagt habend, woran entbehlen wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt Μάρων N μοι D Pr πῶμ' A ἔδωκε, AorAkt παῖς N θεοῦ. G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὄν Pr ἔξεθρεψα AorAkt ταῖσδ' ArtD ἐγώ N Pr ποτ' Pt ἀγκάλαις; D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ ArtN Βακχίου G παῖς, N ώ̄ς Kon σαφέστερον AdjKmp μάθης. AorAktKnj
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν Pr σέλμασιν D νεως̄ G ἐστιν, PräAkt ἡ Kon φέρεις PräAkt σύ̄ Pr νιν; A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' N Pr ἀσκὸς N ὃς N Pr κεύθει PräAkt νιν; A Pr ώ̄ς Kon ὄρᾶς, PräAkt γέρον. V
dieser Schlauch der verbirgt ihn: wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος N Pr μὲν Pt οὐδ' Pt ἀν Pt τὴν ArtA γνάθον A πλήσειέ AorAktOp μου. G Pr
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι· Pt ja.
- [147a] δὶς Adv γὰρ Pt τόσον AdjA πῶμ' A ὅσον A Pr ἀν Pt ἔξ Pr ἀσκοῦ G ρυῆ. AorM/PKnj
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν AdjA γε Pt κρήνην A εἴπας AorAkt ἡδεῖάν AdjA τ' Pt ἐμοί. D Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη Präm/P σε A Pr γεύσω AorAktKnj πρώτον AdvSup ἄκρατον AdjA μέθυ; A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. AdjN ἡ Pt γὰρ Pt γεῦμα N τὴν ArtA ὠνήν A καλεῖ. PräAkt
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt ἐφέλκω PräAkt καὶ Kon ποτῆρ' A ἀσκοῦ G μέτα. Prp
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' AorImvAkt ἐκπάταξον, AorImvAkt ώ̄ς Kon ἀναμνησθῶ AorM/PKnj πιών, N AorSAkt
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού. ij siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ij ώ̄ς Adv καλήν AdjA ὀσμὴν A ἔχει. PräAkt
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδε AorAkt γὰρ Pt αὐτήν; A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ Pt μὰ Prp Δί', A ἀλλ', Kon ὁσφραίνομαι. PräM/P
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί AorMedImv νῦν, Adv ώ̄ς Kon ἀν Pt μὴ Pt λόγω D 'παινῆς PräAktKnj μόνον. AdjA
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεύσαι AorInfAkt παρακαλεῖ PräAkt μ' A Pr ὁ ArtN Βάκχιος. N
babáí- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾱij ᾱij ǎ. ij ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα A διεκάναξε AorAkt σου G Pr καλῶς; Adv
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας A ἀφίκετο. AorSMed
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα A δώσομεν. FuAkt
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα AorImvAkt τὸν ArtA ἀσκὸν A μόνον. AdjA ζα PräImvAkt τὸ ArtA χρυσίον. A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε PräImvAkt νῦν Adv τυρεύματ' A ἡ Kon μήλων G τόκον. A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω FuAkt τάδ', A Pr ὄλιγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν. G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώ̄ς Kon ἐκπιεῖν AorInfAkt γ' Pt ἀν Pt κύλικα A μαινούμην OpM/P
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων AdjG Κυκλώπων G ἀντιδούς N AorSAkt βοσκήματα, A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρίψαι AorInfAkt τ' Pt ἐς Prp ἄλμην A Λευκάδος G πέτρας G ἄπο, Prp
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg.
- [167] ἄπαξ Adv μεθυσθεὶς N AorPas καταβαλών N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρυς. A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώ̄ς Kon ὄς N Pr γε Pt πίνων N PräAkt μὴ Pt γέγηθε PerAkt μαινέται. PrM/P
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.

- [169] ίν' **Kon** ἔστι^{PräAkt} **τουτί^N** **Pr** **τ'^{Pt}** **όρθὸν^{AdjN}** **έξανιστάναι^{PräInfAkt}**
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ^G** **τε^{Pt}** **δραγμὸς^N** **καὶ^{Kon}** **παρεσκευασμένου^G** **PerM/P**
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι^{AorInfAkt}** **χεροῖν^{DuD}** **λειμῶνος,^G** **όρχηστός^N** **θ'^{Pt}** **ἄμα^{Adv}**
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] **κακῶν^G** **τε^{Pt}** **λῆστις.^N** **εἰτ'^{Pt}** **ἔγω^N** **Pr** **οὐ^{Pt}** **κυνήσομαι^{FuMed}**
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοιόνδε^{AdjA}** **πῶμα,^A** **τὴν^{ArtA}** **Κύκλωπος^G** **ἀμαθίαν^A**
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν^{PräInfAkt}** **κελεύων^N** **PräAkt** **καὶ^{Kon}** **τὸν^{ArtA}** **όφθαλμὸν^A** **μέσον;^{AdjA}**
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',^{PräImvAkt}** **Οδυσσεῦ.^V** **διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj}** **τί^N** **Pr** **σοι.^D** **Pr**
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **φίλοι^{AdjN}** **γε^{Pt}** **προσφέρεσθε^{PräM/Plmv}** **πρὸς^{Ptp}** **φίλον.^{AdjA}**
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε^{AorAkt}** **Τροίαν^A** **τὴν^{ArtA}** **Ἐλένην^A** **τε^{Pt}** **χειρίαν;^{AdjA}**
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon}** **πάντα^{AdjA}** **γ'^{Pt}** **οἴκον^A** **Πριαμιδῶν^G** **ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}**
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκούν^{Pt}** **ἐπειδὴ^{Kon}** **τὴν^{ArtA}** **νεᾶνιν^A** **εἴλετε,^{AorSAkt}**
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἀπαντεῖ^{AdjN}** **αὐτὴν^A** **Pr** **διεκροτήσατ'^{AorAkt}** **ἐν^{Ptp}** **μέρει,^D**
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπει^{Kon}** **γε^{Pt}** **πολλοῖς^{AdjD}** **ἡδεται^{PräM/P}** **γαμουμένη;^N** **PräM/P**
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν^{ArtA}** **προδότιν,^A** **ἡ^N** **τοὺς^{ArtA}** **θυλάκους^A** **τοὺς^{ArtA}** **ποικίλους^{AdjA}**
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ^{Ptp}** **τοῖν^{ArtDuD}** **σκελοῖν^{DuD}** **ἰδοῦσα^N** **καὶ^{Kon}** **τὸν^{ArtA}** **χρύσεον^{AdjA}**
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλώδων^A** **φοροῦντα^A** **PräAkt** **περὶ^{Ptp}** **μέσον^{AdjA}** **τὸν^{ArtA}** **αὐχένα^A**
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη,^{AorPas}** **Μενέλεων,^V** **ἀνθρώπιον^{AdjA}**
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῷστον,^{AdjN}** **λιποῦσα.^N** **AorSAkt** **μηδαμοῦ^{Adv}** **γένος^N** **ποτὲ^{Pt}**
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι^{AorSinfAkt}** **γυναικῶν^G** **ώφελ'^{AorAkt}** **— εἰ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **μοὶ^D** **Pr** **μόνω.^{AdjD}**
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ^{ij}** **τάδ^N** **Pr** **οὐμῖν^D** **ποιμένων^G** **βοσκήματα,^N**
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] **ἄναξ^V** **Οδυσσεῦ,^V** **μηκάδων^G** **PräAkt** **ἀρνῶν^G** **τροφαί,^N**
Herr Odysseus, blökend seender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ^{AdjG}** **γάλακτός^G** **τ'^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **σπάνια^{AdjN}** **τυρεύματα.^N**
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] **φέρεσθε.^{PräM/Plmv}** **χωρεῖθ'^{PräImvAkt}** **ώς^{Adv}** **τάχιστ'^{AdvSup}** **ἄντρων^G** **ἄπο,^{Ptp}**
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] **βότρυος^G** **ἐμοὶ^D** **Pr** **πῶμα^A** **ἀντιδόντες^N** **AorSAkt** **εύσιο.^{AdjG}**
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οῖμοι^{ij}** **Κύκλωψ^N** **ὅδ^N** **Pr** **ἔρχεται.^{PräM/P}** **τί^N** **Pr** **δράσομεν;^{FuAkt}**
—weh mir. Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολάλαμεν^{PerAkt}** **γάρ,^{Pt}** **ῷ^{ij}** **γέρον.^V** **ποῖ^{Adv}** **χρὴ^{PräAkt}** **φυγεῖν;^{AorSinfAkt}**
verloren sind wir denn, o Greis, woher ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω^{Adv}** **πέτρας^G** **τῆσδ',^G** **Pr** **οὐπερ^G** **ἀν^{Pt}** **λάθοιτέ^{AorSAktKnj}** **γε.^{Pt}**
hinein des Felsen dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν^{AdjN}** **τόδ^N** **Pr** **εἶπας,^{AorAkt}** **ἀρκύων^G** **μολεῖν^{AorSinfAkt}** **ἔσω.^{Adv}**
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ^{Pt}** **δεινόν.^{AdjN}** **εἰσι^{PräAkt}** **καταφυγαὶ^N** **πολλαὶ^{AdjN}** **πέτρας.^G**
nicht schlamm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt}** **δῆτ'.^{Pt}** **ἐπει^{Kon}** **τὰν^{Pt}** **μεγάλα^{Adv}** **γ^{Pt}** **ἡ^N** **Τροία^N** **στένοι,^{OpAkt}**
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ^{Kon}** **φευξόμεσθ'** **FuM/P** **ἔν^{AdjA}** **ἄνδρα,^A** **μυρίον^{AdjA}** **δ'^{Pt}** **ὄχλον^A**
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν^G** **ὑπέστην^{AorSAkt}** **πολλάκις^{Adv}** **σὺν^{Ptp}** **ἀσπίδι.^D**
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.

- [201] ἀλλ', Kon εἰ Kon θανεῖν AorInfAkt δεῖ, PrÄkt κατθανούμεθ' FuM/P εύγενως, Adv
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
[202] ἢ Kon ζῶντες^N PrÄkt αἴνου^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν. FuAkt
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
[203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τί^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N Pr ἢ^{ArtN} ὥραθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
[204] τι^N Pr βακχιάζετ'; PrÄkt οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε, N
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
[205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
[206] πῶς^{Adv} μοι^D Pr κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
[207] ἢ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PrÄkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
[208] πλευρὰς^A τρέχουσι, PrÄkt σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
[209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PrÄkt} ἔξημελγένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
[210] τι^N Pr φατε;^{PrÄkt} τι^N Pr λέγετε;^{PrÄkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ύμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
[211] δάκρυα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετε' PrälmvAkt ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
[212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν, PerAkt
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
[213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι. Präm/P
und die Sterne und den Orion sehe ich.
[214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PrÄkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
[215] [Χορός]: πάρεστιν^{PrÄkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω PrälmvAkt μόνον. Adv
ist da. der Schlund bereit sei nur.
[216] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PrÄkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
[217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιείν AorInfAkt γέ^{Pt} σ', A^{Pr} ἢ^{Kon} θέλης, PrÄktKnj ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
[218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
[219] [Χορός]: ὡν^G Pr ἀν^{Pt} θέλης^{PrÄktKnj} σύ, N Pr μὴ^{Pt} 'μὲ^A Pr καταπίνεις^{AorAktKnj} μόνον. Adv
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
[220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'. AdvSup ἐπεί^{Kon} μ^A Pr ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten: denn weil mich wohl in mittieren der Bauch
[221] πηδῶντες^N PrÄkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
[222] ξα. ij τίν^A Pr ὄχλον^A τόνδι^A Pr ὥρῳ^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
[223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον AorSakt ἢ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
[224] ὥρῳ^{PrÄkt} γέ^{Pt} τολ^{Pt} τούσδι^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
[225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγένονυς, A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
[226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή, AdjA γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen den Greis und
[227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξιδηκότα. A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
[228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PrÄkt συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
[229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N Pr ἔξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον; V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
[230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, G Pr Κύκλωψ, V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων ImpAkt φέρειν. PrÄlfAkt
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
[231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PrÄkt θεόν^A με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο; Prp
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
[232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr τάδι^A Pr οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter.

- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G PräAkt ἡσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δῆσαντες^N AorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N AorAkt ἔξ^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκούν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαίτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἐκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D θοινωμένῳ^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ήθαδῶν,^G ὡī^V δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D έσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδιδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾳ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ'^{Kon} οὔτος^N Pr ὑγίεις^{AdjN} οὐδὲν^A ὡν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSpas} σοῦ^G λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkauft die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
- wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A ὡī^V Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ω̄ι^v κάλλιστον^{AdjV} ω̄ι^v Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄ι^v δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἔξοδῶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοιστι^D χρήματ'^A η^{Kon} κακώς^{Adv} οὐτοί^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παιδεῖς^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὖς^A Pr μάλιστ,^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρῆματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ',^A Pr εἰδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich: wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'^{AorM/Pop} ὡ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanths
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὦ̄ι^v ξένοι;^V
ich will aber zu fragen: woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιο^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστο,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγάς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ',^A οἴτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν^A Pr αἰτιῶ^{PrM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} σ',^A Pr ω̄ι^v θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρός^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένου^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ω̄ι^v πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels

[295]	Γεραίστιοί ^{AdjN} τε ^{Pt} καταφυγαί· ^N τὰ ^{ArtN} θ'Pt 'Ελλάδος ^G
[296]	geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands δύσφρον' ^{AdjA} όνειδη ^A Φρυξιν' ^D ούκ ^{Pt} έδώκαμεν· ^{AorAkt}
[297]	schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir. ῶν ^G πρ καὶ ^{Kon} σὺ ^N Pr ΚΟΛΥΟΪ· ^{PräAkt} γῆς ^G γὰρ ^{Pt} 'Ελλάδος ^G μυχοὺς ^A
[298]	deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen οἰκεῖς ^{PräAkt} ὑπ' ^{Prp} Αἴτνη, ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτω ^{AdjD} πέτρᾳ. ^D
[299]	wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen. νόμος ^N δὲ ^{Pt} θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ ^{Kon} λόγους ^A ἀποστρέψῃ, ^{PräAktKnj}
[300]	Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du, ἰκέτας ^A δέχεσθαι ^{Präm/PlInf} ποντίους ^{AdjA} έφθαρμένους ^A PerM/P
[301]	Bittflehende zu empfangen seebürtige verborben seiende ξένια ^A τε ^{Pt} δοῦναι ^{AorAktInf} καὶ ^{Kon} πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι, ^{AorAktInf}
[302]	Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen, οὐκ ^{Pt} ἄμφι ^{Prp} βουπόροισι ^{AdjD} πηχθέντας ^A AorPas μέλη ^A
[303]	nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder όβελοισι ^D νηδὺν ^A καὶ ^{Kon} γνάθον ^A πλῆσαι ^{AorAktInf} σέθεν. ^{Pr}
[304]	Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner. ἄλις ^{Adv} δὲ ^{Pt} Πριάμου ^G γαῖ· ^N ἐχήρωσ· ^{AorAkt} 'Ελλάδα, ^A
[305]	genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas, πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιοῦσα ^N ΑορSAkt δοριπετῆ ^{AdjA} φόνου, ^A
[306]	vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord, ἀλόχους ^A τ'Pt ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ'Pt ἀπαιδας ^{AdjA} ῶλεσεν ^{AorAkt}
[307]	Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete πολιούς ^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας. ^A εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A PerM/P
[308]	ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden σὺ ^N Pr συμπυρώσας ^N AorSAkt δαῖτ' ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν, ^{AdjA}
[309]	du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere, ποῖ ^{Adv} τρέψεταί ^{FuM/P} τις ^N Pr ἄλλα ^{Kon} ἔμοι ^D πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V
[310]	wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, πάρες ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt εὔσεβες^{AdjA}}
[311]	lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελού· ^{AorAktImv} πολλοῖσι ^{AdjD} γὰρ ^{Pt}
[312]	der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn κέρδη ^A πονηρὰ ^{AdjA} ζημίαν ^A ἡμείψατο. ^{AorM/P}
[313]	Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus. [Σιληνός]: παραινέσαι ^{AorAktInf} σοι ^D Pr βούλομαι. ^{Präm/P} τῶν ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} κρεῶν ^G
[314]	zureden dir will ich: der denn Fleisch stücke μηδὲν ^A Pr λίπης ^{AorAktKnj} τοῦδ', ^G ην ^{Kon} τε ^{Pt} τὴν ^{ArtA} γλῶσσαν ^A δάκης, ^{AorAktKnj}
[315]	nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du, κομψὸς ^{AdjN} γενήση ^{FuM/P} καὶ ^{Kon} λαίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ. ^V
[316]	feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops. [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς ^{AdjD} θεός, ^N
[317]	der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott, τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} κόμποι ^N καὶ ^{Kon} λόγων ^G εύμορφίαι. ^N
[318]	die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen. ἄκρας ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐναλίας ^{AdjA} ἄς ^A πρ καθίδρυται ^{PerM/P} πατήρ ^N
[319]	Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater χαίρειν ^{PräInfAkt} κελεύω· ^{PräAkt} τί ^N Pr τάδε ^A προυστήσω ^{FuAkt} λόγω; ^D
[320]	zu freuen befehle ich: was dieses werde ich voranstellen Rede; Ζηνὸς ^G δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr κεραυνὸν ^A οὐ ^{Pt} φρίσσω, ^{PräAkt} ξένε, ^V
[321]	des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder, ούδ' ^{Pt} οἴδ' ^{PerAkt} ὄ ^N Pr τί ^N Pr Ζεύς ^N ἐστ' ^{PräAkt} ἔμοι ^G πρείσσων ^{AdjKmpN} θεός, ^N
[322]	und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott. οὐ ^{Pt} μοι ^D Pr μέλει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} λοιπόν. ^{AdjN} ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} μοι ^D Pr μέλει, ^{PräAkt}
[323]	nicht mir kümmert das Übrige: wie aber nicht mir kümmert, ἄκουσον. ^{AorAktImv} ὅταν ^{Kon} ἄνωθεν ^{Adv} ὅμβρον ^A ἐκχέη, ^{PräAktKnj}
[324]	höre. wenn von oben Regen aus gieße, ἐν ^{Prp} τῇδε ^D Pr πέτρᾳ ^D στέγνῳ ^A ἔχων ^N PräAkt σκηνώματα, ^A
[325]	in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager, ἢ ^{Kon} μόσχον ^A οπτὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} τί ^A Pr θήρειον ^{AdjA} δάκος ^A
[326]	oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss δαινύμενος, ^N πρäm/P εὖ ^{Adv} τέγγων ^N PräAkt τε ^{Pt} γαστέρ' ^A ὑπτίαν, ^{AdjA}
	schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,

[327]	ἐπεκπιών ^N aus getrunken	AorSAkt der Milch	γάλακτος ^G Amphore,	άμφορέα, ^A	πέπλου ^A Mantel				
[328]	κρούω, schlage, PräAkt des Zeus	Διὸς ^G der Milch	βρονταῖσιν ^D Donnern	εἰς ^{Prp} in	ἔριν ^A Streit	κτυπῶν. ^N schlagend.	PräAkt		
[329]	ὅταν ^{Kon} wenn	δὲ ^{Pt} aber	βορέας ^N Boreas	χιόνα ^A Schnee	Θρήκιος ^{AdjN} thrakisch	χέπι ^{PräAktKnj} gieße,			
[330]	δοραῖσι ^D mit Fellen	Θηρῶν ^G der Tiere	σῶμα ^A Körper	περιβαλὼν ^N umgelegt habend	AorSAkt habend	ἐμὸν ^{AdjA} meinen			
[331]	καὶ ^{Kon} und	πῦρ ^A Feuer	ἀναίθων ^N anzündend	Χιόνος ^G des Schnees	οὐδέν ^N nichts	μοι ^D mir	μέλει. ^{PräAkt} kümmert.		
[332]	ἡ ^{ArtN} die	γῆ ^N Erde	δ' ^{Pt} aber	ἀνάγκη ^D aus Zwang	καὶ ^{KonPt} auch wenn	Θέλῃ ^{PräAktKnj} will	καὶ ^{KonPt} auch wenn	μὴ ^{Pt} nicht	Θέλῃ, ^{PräAktKnj} will,
[333]	τίκτουσα ^N gebärend	ποίαν ^A die meinen	τάμα ^{ArtAdjA} mästet	πιαίνει ^{PräAkt} Weide tiere.	βοτά. ^A				
[334]	ἄγω ^N ich	οὔτινι ^D keinem	θύω ^{PräAkt} opfere	πλὴν ^{Prp} außer	έμοι ^D mir,	Θεοῖσι ^D den Göttern	δ' ^{Pt} aber	οὐ, ^{Pt} nicht,	
[335]	καὶ ^{Kon} auch	τῇ ^{ArtD} der	μεγίστη, ^{AdjD} größten,	γαστρὶ ^D Bauch	τῇδε, ^D diesem,	τῇδε, ^D der Dämonen.	δαιμόνων. ^G		
[336]	ώς ^{Kon} damit	τούμπιεῖν ^{AorInfAkt} ein trinken	γε ^{Pt} doch	καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} und auf essen	τούφ ^{ArtPrp} das auf den Tag	ἡμέραν ^A Tag			
[337]	Ζεὺς ^N Zeus	οὗτος ^N dieser	ἀνθρώποισι ^D den Menschen	τοῖσι ^{ArtD} die Menschen	σώφροσιν, ^{AdjD} besonnenen,				
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} betrüben	δὲ ^{Pt} aber	μηδὲν ^A nichts	αὐτόν. ^A sich selbst.	οἱ ^N die	οἱ ^N aber	δὲ ^{Pt} die	τοὺς ^{ArtA} Gesetze	
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} setzten	ποικίλλοντες ^N verschieden machen	άνθρωπων ^G der Menschen	βίου, ^A Leben,					
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen	ἄνωγα ^{·PerAkt} ich befahl-	τὴν ^{ArtA} die	δ' ^{Pt} aber	έμὴν ^{AdjA} meine	ψυχῆν ^A Seele	ἐγὼ ^N ich		
[341]	οὐ ^{Pt} nicht	παύσομαι ^{FuM/P} werde aufhören	δρῶν ^N tuend	εὖ— ^{Adv} gut—	κατεσθίων ^N hinunter fressend	τε ^{Pt} auch	σέ. ^A dich.	τε ^{Pt} dich.	
[342]	ξένιά ^A Gast	τε ^{Pt} gab	λήψη ^{FuM/P} wirst erhalten	τοιάδ', ^{AdjA} solche,	ώς ^{Kon} damit	άμεμπτος ^{AdjN} untadelig	ώ, ^{ij}		
[343]	πῦρ ^A Feuer	καὶ ^{Kon} und	πατρῷον ^{AdjA} väterlichen	τόνδε ^A diesen	λέβητά ^A Kessel	γ', ^{Pt} doch,	ὅς ^N der	ζέσας ^N gekocht habend	
[344]	σὴν ^{AdjA} dein	σάρκα ^A Fleisch	διαφόρητον ^{AdjA} zer legt	άμφεξει ^{FuAkt} wird halten	καλῶς. ^{Adv}				
[345]	ἀλλ' ^{Kon} aber	ἔρπετ' ^{PräImvAkt} geht	εἴσω, ^{Adv} hinein,	τῷ ^{ArtD} dem	κατ' ^{Prt} bei	αὔλιον ^{AdjD} hof ständig	θεῶ ^D Gott		
[346]	ἴν ^{'Kon} damit	άμφι ^{Prp} um	βωμὸν ^A Altar	στάντες ^N gestellt	εὐωχῆτέ ^{PräAktKnj} bewirtet	με. ^A mich.			
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ^{ij} weh,	πόνους ^A Mühen	μὲν ^{Pt} zwar	Τρωικοὺς ^{AdjA} troische	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} durch stieg				
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} meerische	τε, ^{Pt} auch,	νῦν ^{Adv} nun	δ' ^{Pt} aber	ἔς ^{Prp} in	ἀνδρὸς ^G Mannes	ἀνοσίου ^{AdjG} gottlosen		
[349]	γνώμην ^A Sinn	κατέσχον ^{AorSAkt} ergriff ich	ἀλίμενόν ^{AdjA} hafen los	τε ^{Pt} auch	καρδίαν. ^A Herz.				
[350]	ώ ^{ij} o	Παλλάς, ^V Pallas,	ώ ^{ij} o	δέσποινα ^V Herrin	Διογενὲς ^{AdjV} Zeus geborene	θεά, ^V Göttin,			
[351]	νῦν ^{Adv} jetzt	νῦν ^{Adv} jetzt	ἀρηξον ^{·AorImvAkt} hilf-	κρείσσονας ^{AdjAKmp} größere	γὰρ ^{Pt} denn	Ιλίου ^G Ilions			
[352]	πόνους ^A Mühen	ἀφίγματ ^{PerM/P} bin angelangt	κάπι ^{KonPrp} und auf	κινδύνου ^G der Gefahr		βάθρα. ^A Tiefen.			
[353]	σύ ^N du	τ', ^{Pt} auch,	ώ ^{ij} o	ἀστέρων ^G der Sterne	οἰκῶν ^G der Wohnungen	ἔδρας ^A Sitze			
[354]	Ζεῦ ^V Zeus	ξένι', ^{AdjV} Gast	ὅρα ^{PräImvAkt} sieh	τάδ'. ^A dieses	εἰ ^{Kon} wenn	αὐτὰ ^A denn	μὴ ^{Pt} sie	βλέπεις, ^{PräAkt} siehst,	
[355]	ἄλλως ^{Adv} anders	νομίζῃ ^{PräAktKnj} magst denken	Ζεὺς ^N Zeus	τὸ ^{ArtN} das	μηδὲν ^N Nichts	ων ^N seiend	θεός. ^N Gott.		

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ^G ω̄ῑ **Κύκλωψ**, ^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ^N ώ̄ς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D ^{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] **χναύειν**, ^{PräInfAkt} **βρύκειν**, ^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν**, ^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων, ^G
Fleisch hauen Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένῳ.^D ^{PräM/P}
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D ^{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· ^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὔλις^N ἄδε,^N ^{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**^N **Αἴτναίος**^{AdjN} **ξενικῶν**^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**^G **κεχαρμένος**^N ^{PerM/P} **βορᾶ.**^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ω̄ῑ τλāμον, ^{AdjV} ὅστις^N ^{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Ender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων, ^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N ^{PräAkt} βρύκων^N ^{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N ^{PräM/P} μυσαροῖσί^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{'AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

[374c]

Μή^{Pt} μοι^D ^{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· ^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.

μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ ή **Ζεῦ**, **τί** **λέξω**, **FuAkt** **δείν'****AdjA** **ἰδὼν****N** **AorSAkt** **άντρων****G** **ἔσω****Adv**
ο **Zeus**, was werde sagen, Schreckliches gesehen haben der Höhlen innen
- [376] **κού****KonPt** **πιστά****AdjN** **μύθοις****D** **εἰκότ'****N** **PerAkt** **οὐδ'****PtKon** **ἔργοις****D** **βροτῶν;****G**
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: **τί****N** **δ'****Pt** **ἔστ'****PräAkt** **Οδυσσεῦ;****V** **μῶν****Pt** **τεθοίναται****PerM/P** **σέθεν****G**
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους****AdjA** **έταίρους****A** **ἀνοσιώτατος****AdjNSup** **Κύκλωψ;****N**
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς****AdjA** **γ'****Pt** **ἀθρήσας****N** **AorAkt** **κάπιβαστάσας****KonN** **χεροῖν****DuD**
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἱ****N** **σαρκὸς****G** **εἶχον****ImpAkt** **εὔτραφέστατον****AdjASup** **πάχος.**
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**, **ῳ** **ταλαίπωρ'**, **AdjV** **ῆτε****ImpAkt** **πάσχοντες****N** **PräAkt** **τάδε;****A**
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ****Kon** **πετραίν****AdjA** **τήνδ'****ArtA** **ἐσήλθομεν****AorSAkt** **χθόνα,**
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε****AorAkt** **μὲν****Pt** **πῦρ****A** **πρῶτον,**
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμοὺς****A** **πλατείας**
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν****AdjG** **άμαξῶν****G** **ώς****Kon** **ἀγώγιμον****AdjA** **βάρος.**
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἐπειτα****Adv** **φύλλων****G** **ἐλατίνων****AdjG** **χαμαιπετῆ**
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἐστρωσεν****AorAkt** **εύնὴν****A** **πλησίον****Prp** **πυρὸς****G** **φλογί.**
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα****A** **δ'****Pt** **ἔξεπλησεν****AorAkt** **ώς****Kon** **δεκάμφορον,**
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους****A** **ἀμέλειας,**
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος****A** **τε****Pt** **κισσοῦ****G** **παρέθετ'**
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier

[391]	πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ ^{Pt} τεσσάρων ^G ^{Pr} ἐφαίνετο. ^{ImpM/P}
[392]	Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
[393]	καὶ ^{Kon} χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί, ^D
[394]	und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
[395]	όβελούς ^A τ', ^{Pt} ἄκρους ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἐγκεκαυμένους ^A ^{PerM/P} πυρί, ^D
[396]	Spieße und, spitz zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
[397]	ξεστοὺς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δρεπάνω ^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G
[398]	geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
[399]	Αἰτναῖα ^{AdjA} τε ^{Pt} σφαγεῖα ^A πελέκεων ^G γνάθοις. ^D
[400]	ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
[401]	ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγῆ ^{AdjD}
[402]	als aber war bereit alles dem Götter verhassten
[403]	Ἄιδου ^G μαγείρω, ^D φῶτε ^{DuA} συμμάρφας ^N ^{AorSAkt} δύο ^N ^{Pr}
[404]	des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
[405]	ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἔταιρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῶ ^D θ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp}
[406]	schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[407]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} λέβητος ^G ἐξ ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
[408]	den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
[409]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^N ^{AorSAkt} ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G
[410]	den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[411]	παίνων ^N PräAkt πρὸς ^{Prp} ὄξὺν ^{AdjA} στόνυχα ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G
[412]	schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
[413]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} καθαρπάσας ^N ^{AorSAkt}
[414]	Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[415]	λάβρω ^{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἐξώπιτα ^{AorAkt} πυρί ^D
[416]	heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[417]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} λέβητος ^A ἐφῆκεν ^{AorAkt} ἐψεσθαι ^{Präm/Plnf} μέλη ^A
[418]	die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[419]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} δ' ^{ArtN} τλίμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N ^{PräAkt}
[420]	ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[421]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν. ^{ImpAkt}
[422]	näherte mich dem Kyklopen und diente.
[423]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ὅρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G
[424]	andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[425]	πτήξαντες ^N ^{AorAkt} εἴχον, ^{ImpAkt} αἷμα ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pr} ἐνῃν ^{ImpAkt} χροῖ. ^D
[426]	zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
[427]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐτάίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N ^{AorPas} βορᾶς ^G
[428]	als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seind der Speise
[429]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἱθέρ ^{'A} ἔξεις ^N ^{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA}
[430]	stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[431]	ἐσηλθέ ^{AorSAkt} μοί ^D ^{Pr} τι ^N ^{Pr} Θεῖον. ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N ^{AorAkt} σκύφος ^A
[432]	kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
[433]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D ^{Pr} τοῦδε ^G ^{Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}
[434]	des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[435]	λέγων ^N PräAkt τάδ ^{'A} Ω̄ι ^N τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V
[436]	sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
[437]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ ^{'A} ^{Pr} οἴον ^{AdjA} Ἐλλὰς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp}
[438]	betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[439]	Θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N
[440]	göttlichen bringt Trank des Dionyos Glanz.
[441]	δ ^N δ' ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὧν ^N ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G
[442]	der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
[443]	ἔδεξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ^{Pt} ἀμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N ^{AorAkt}
[444]	empfing zog und in einem Zug gezogen habend
[445]	κάπήνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N ^{AorSAkt} χειρά. ^A Φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G
[446]	und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[447]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῆ ^{AdjD} δίδως. ^{PräAkt}
[448]	schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[449]	ἡσθέντα ^A ^{AorM/P} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ὡς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ ^N ^{Pr}
[450]	genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[451]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων ^N ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon}
[452]	eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[453]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A ^{Pr} οἴνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv}
[454]	wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.

[423]	καὶ Kon δὴ Pt πρὸς Prp ῳδὰς A εῖρπι· ImpAkt ἐγὼ N Pr δὲ Pt ἐπεγχέων N PräAkt und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην AdjA ἐπί Prp ἄλλῃ AdjD σπλάγχν· A ἐθέρμαινον ImpAkt ποτῷ. D eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
[425]	ἀδεῖ PräAkt δὲ Pt παρὰ Prp κλαίουσι D PräAkt συνναύταις D ἔμοις AdjD singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ' AdjN ἐπηχεῖ PräAkt δὲ Pt ἄντρον. N ἐξελθών N AorSAkt δὲ Pt ἐγὼ N Pr un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. D σὲ Pr σῶσαι AorAktInf Κάμ' KonA Ἐὰν Kon βούλη PrM/PKj Θέλω. PräAkt in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἄλλ' Kon εἶπατ' AorAktImv εἴτε Kon χρήζετ' PräAkt εἴτε Kon οὐ Pt χρήζετε PräAkt sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν PräAktInf ἀμεικτον AdjA ἀνδρα A καὶ Kon τὰ ArtA Βακχίου G zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	ναίειν PräAktInf μέλαθρα A Δαναίδων G νυμφῶν G μέτα. Prp zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ό ArtN μὲν Pt γὰρ Pt ἔνδον Adv σὸς AdjN πατήρ N τάδ', A Pr ἱνεσεν. AorAkt der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἄλλ' Kon ἀσθενῆς AdjN γὰρ Pt κάποκερδαίνων N PräAkt ποτοῦ, G aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ώσπερ Kon πρὸς Prp ἰεώ D τῇ ArtD κύλικι D λελημένος N PerM/P wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας A ἀλύει· PräAkt σὺ N Pr δέ— Pt νεανίας N γὰρ Pt εἰ— PräAkt Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
[435]	σώθητι AorPasImv μετ' Prp ἔμοι G Pr καὶ Kon τὸν ArtA ἀρχαῖον AdjA φίλον AdjA rette dich mit mir und den alten Freund
[436]	Διόνυσον A ἀνάλαβ', AorSAktImv οὐ Pt Κύκλωπι D προσφερῆ. AdjA Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
[437] [Χορός]:	ὦ iJ φίλατα' AdjVSup εἰ Kon γὰρ Pt τῆνδ' ArtA ἴδοιμεν AorAktOp ἡμέραν, A o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
[438]	Κύκλωπος G ἐκφυγόντες N AorAkt ἀνόσιον AdjA κάρα. A
[439]	ώς Kon διὰ Prp μακροῦ AdjG γε Pt τὸν ArtA σιφωνα A τὸν ArtA φίλον AdjA wie durch langen doch den Siphon den lieben
[440]	χηρεύομεν. PräAkt —τὸν ArtA δὲ Pt οὐκ Pt ἔχομεν PräAkt κατ' Prp αὐ G Pr φαγεῖν. AorInfAkt entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]:	ἄκουε PräImvAkt δῆ Pt νῦν Adv ἡν A Pr ἔχω PräAkt τιμωρίαν A höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
[442]	Θηρὸς G πανούργου AdjG σῆς AdjG τε Pt δουλείας G φυγήν. A des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
[443] [Χορός]:	λέγ', PräImvAkt ώς Kon Ἄσιάδος AdjG οὐκ Pt ἄν Pt ἥδιον AdjAKmp ψόφον A sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
[444]	κιθάρας G κλύοιμεν AorAktOp ἡ Kon Κύκλωπι A όλωλότα. A PerAkt der Kithara hören wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
[445] [Οδυσσεύς]:	ἐπὶ Prp κῶμον A ἔρπειν PräAktInf πρὸς Prp κασιγνήτους A θέλει PräAkt zu Um zug gehen zu Geschwistern will
[446]	Κύκλωπας A ἡσθεὶς N AorM/P τῷδε D Pr Βακχίου G ποτῷ. D Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
[447] [Χορός]:	ξυνῆκ' AorAkt ἔρημον AdjA ξυλλαβών N AorSAkt δρυμοῖσι D νιν A Pr verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
[448]	σφάξαι AorAktInf μενοινᾶς D Pr ἡ Kon πετρῶν G ῶσαλ AorAktInf κάτω. Adv schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
[449] [Οδυσσεύς]:	οὐδὲν N Pr τοιοῦτον. AdjN δόλιος AdjN ἡ ArtN πιθυμία. N nichts der Art: listig die Begierde.
[450] [Χορός]:	πῶς Adv δαί; Pt σοφόν AdjA τοι Pt σ· A Pr ὅντ' A Pr ἀκούομεν PräAkt πάλαι. Adv wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
[451] [Οδυσσεύς]:	κῶμοι G μὲν Pt αὐτὸν A Pr τοῦδ· G Pr ἀπαλλάξαι, AorInfAkt λέγων N PräAkt des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
[452]	ώς Kon οὐ Pt Κύκλωψι D πῶμα A χρῆ PräAkt δοῦναι AorInfAkt τόδε, A Pr dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
[453]	μόνον AdjA δὲ Pt ἔχοντα A PräAkt βίοτον A ἡδέως Adv ἄγειν. PräInfAkt nur aber habend Leben angenehm verbringen.
[454]	ὅταν Kon δὲ Pt ὑπνώσῃ PräAktKnj Βακχίου G νικώμενος N PräM/P wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

[455]	άκρεμών ^N έλαίας ^G έστιν ^{PräAkt} έν ^{Prt} δόμοιστι ^D τις, ^N Pr
[456]	Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner, ὸν ^{Pr} φασγάνω ^D 'γὼ ^N Pr τῷδ' ^D Pr ἀποξύνας ^N AorSAkt ἄκρον , AdjA
[457]	den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze, ἐξ ^{Prt} πῦρ ^A καθήσω. ^{FuAkt} καθ', ^{KonAdv} ὅταν ^{Kon} κεκαυμένον ^A PerM/P
[458]	in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend ἴδω ^{AorKnjAkt} νιν, ^{Pr} ἄρας ^N AorSAkt θερμὸν ^{AdjA} ἔς ^{Prt} μέσην ^{AdjA} βαλῶ ^{AorKnjAkt}
[459]	möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen Κύκλωπος ^G ὅψιν, ^A όμημα ^A τ'Pt ἐκτήξω ^{FuAkt} πυρί. ^D
[460]	des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer. ναυπηγίαν ^A δ' ^{Pt} ώσει ^{KonAdv} τις ^N Pr ἀρμόζων ^N PräAkt ἀνὴρ ^N
[461]	Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν ^{DuD} τρύπανον ^A κωπηλατεῖ, ^{PräAkt}
[462]	mit beiden Zügen Bohrer rudert, οὔτω ^{Adv} κυκλώσω ^{FuAkt} δαλὸν ^A ἐν ^{Prt} φαεσφόρω ^{AdjD}
[463]	so werde drehen Glutstab in im lichttragenden Κύκλωπος ^G ὅψει ^D καὶ ^{Kon} συναυανῶ ^{PräAkt} κόρας. ^A
[464] [Χορός]:	ἰού ^{ij} ἰού , ^{ij} ioú ioú,
[465]	γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{Präm/P} τοῖς ^{ArtD} εὑρήμασιν. ^D
[466] [Οδυσσεύς]:	ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen. κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά ^A τε ^{Pt}
[467]	und dann und dich und Freunde Greis auch νεώς ^G μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N _{AorSAkt σκάφος^A}
[468]	des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις ^D τῆσδ' ^G πρ ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονός. ^G
[469] [Χορός]:	mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde. ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt} ώσπερει ^{KonAdv} σπουνδῆς ^G θεοῦ ^G
[470]	ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes κάγω ^{KonN} πρ λαβοίμην ^{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G PräAkt όμματα ^A
[471]	und ich möchte erhalten des blind machenenden Augen δαλοῦ; ^G φόνου ^G γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G πρ κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω. ^{PräAkt}
[472] [Οδυσσεύς]:	des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich. δεῖ ^{PräAkt} γοῦν. ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός. ^N οὐ ^G πρ ξυλληπτέον. ^{AdjN}
[473] [Χορός]:	ist nötig jedenfalls. groß denn Scheit· dessen zu ergreifen. ώς ^{Kon} καὶ ^{KonPt} άμαξῶν ^G ἐκατὸν ^{Adj} ἀραίμην ^{AorM/POp} βάρος, ^A
[474]	so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht, εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} όλουμένου ^G Präm/P
[475]	wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden όφθαλμὸν ^A ώσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ^A ἐκθύφομεν. ^{FuAkt}
[476] [Οδυσσεύς]:	Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir. σιγάτε ^{PräImvAkt} νῦν. ^{Adv} δόλον ^A γὰρ ^{Pt} ἔξεπίστασι. ^{Präm/P}
[477]	schweigt nun· List denn du verstehst genau: χῶταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι ^D
[478]	und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern πείθεσθ', ^{Präm/Plmv} ἐγὼ ^N πρ γὰρ ^{Pt} ἀνδρας ^A ἀπολιπών ^N _{AorSAkt} φίλους ^{AdjA}
[479]	gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} όντας ^A _{PräAkt} οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P}
[480]	die drinnen seinden nicht allein werde gerettet werden. καίτολ ^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} κάκβεβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G
[481]	doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen· ἄλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A _{AorSAkt} ἔμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
[482]	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde, ξὺν ^{Prt} οἴσπερ ^D _{Pr} ἥλθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA}

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt} τίς ^N πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N πρ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prt} πρώτω ^{AdjDSup}
	auf, wer erste, wenn aber auf ersten

[484]	ταχθεὶς^N <small>AorPas</small>	δαλοῦ^G	κώπην^A	όχμάσας^N <small>AorSAkt</small>
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend
[485]	Κύκλωπος^G	ἔσω^{Adv}	βλεφάρων^G	ώσας^N <small>AorSAkt</small>
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend
[486]	λαμπρᾶν^{AdjA}	ὅψιν^A	διακναίσει; <small>FuAkt</small>	
	helle	Sicht	wird zerschaben;	
[487]	σίγα^{ij} σίγα.^{ij}	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt} μεθύων^N	PräAkt
	still	still.	und ja	trunken seiend
[488]	ἄχαριν^{AdjA}	κέλαδον^A	μουσιζόμενος^N	PräM/P
	unlieb	Lärm	musik machend	
[490]	σκαιὸς^{AdjN}	ἀπωδὸς^{AdjN}	καὶ^{Kon}	κλαυσόμενος^N <small>FuM/P</small>
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ^{PräAkt}	πετρίνων^{AdjG}	ἔξω^{Adv}	μελάθρων^G
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen
[492]	φέρε^{PräImvAkt}	νιν^A <small>Pr</small>	κώμοις^D	παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}			
	den	Ungebildeten-		
[494]	πάντως^{Adv}	μέλλει^{PräAkt}	τυφλὸς^{AdjN}	εἶναι^{PräInfAkt}
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN}	ὅστις^N <small>Pr</small>	εὐιάζει^{PräAkt}	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρύών^G	φίλαισι^{AdjD}	πηγαῖς^D	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A	έκπετασθεῖς,^N		<small>AorPas</small>
	zu	Umqzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον^{AdjA}	ἄνδρα^A	ὑπαγκαλίζων^N	PräAkt
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D	τε^{Pt}	ξανθὸν^{AdjA}	
	auf	Lagern	auch	blonden
[500]	χλιδανῆς^{AdjG}	ἔχων^N <small>PräAkt</small>	έταιρας^G	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος^{AdjN}	λιπαρὸν^{AdjA}	βό^A	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχον.,^A αὐδᾶ^{PräAkt}	δέ^{Pt}	Θύραν^A	τίς^N <small>Pr</small> οἴξει^{FuAkt} μοι;^D <small>Pr</small>
	Locke,	spricht	aber-	Tür
			wer	wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαπᾶ.^{ij}	πλέως^{AdjN}	μὲν^{Pt}	οἴνου^G
	papapā-	voll	zwar	Weines,
[504]	γάνυμαι^{PräM/P}	δὲ^{Pt}	δαιτὸς^G	ἡβη^D
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος^N	όλκὰς^N	ώς^{Adv}	γεμισθεῖς^N <small>AorPas</small>
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ^{Prp} σέλμα^A	γαστρὸς^G	ἄκρας.^{AdjG}	
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]	ὑπάγει^{PräAkt}	μ'Α^{Pr}	ὁ^{ArtN}	χόρτος^N <small>Eußphron AdjN</small>
	führt hin	mir	die	wohl gesintt
[508]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A	ἥρος^G	ώραις^D	
	zu	Umqzug	des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A	ἀδελφούς.^A		
	zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]	φέρε^{PräImvAkt}	μοι;^D <small>Pr</small>	ξεῖνε,^V	φέρ',^{PräImvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D <small>Pr</small>
	bring	mir,	Fremder,	bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·ij φιλεῖ^{PräAkt} τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr -
—papapā: liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre. dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἰμ',^{PräAkt} ὂν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N Pr θεός^N νομίζεται;^{Präm/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ηδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεός^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N Pr
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τίς^N Pr ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A Pr τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D Pr πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A Pr
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N PräAkt νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} κεύθυμει,^{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A Pr ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G Pr προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N PräAkt γάρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{Pt} ΑορPasKnj
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N PräAkt δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N Pr ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ^{Ij} τἄν,^V πεπωκότ'^A PerAkt ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὄστις^N Pr μὴ^{Pt} πιῶν^N AorSAkt κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς^N Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N AorPas γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N Pr δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὦ^{Ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D Pr μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. PrÄkt **τί**^N Pr γὰρ^{Pt} δεῖ. PrÄkt συμποτῶν^G ἄλλων, AdjG **Κύκλωψ;**^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PrÄlfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
[543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θείς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονάς.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
[544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{IJ} siehe da.
- [545] **τί**^N Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ^A ὅπισθε^{Adv} μου^G Pr τίθης; PrÄkt
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N PrÄkt τις^N Pr καταβάλῃ. AorAktKnj
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PrÄlfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PrÄkt σὺ^N Pr βούλη^{PraM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἔς^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst- setz nieder ihm in Mitte.
[548] σὺ^N Pr δ',^{Pt} ω̄ι^{IJ} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρῆ^{PrÄkt} καλεῖν.^{PrÄlfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A Pr χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως; PrÄkt **Κύκλωψ.**^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N Pr τί^N Pr δῆρας; PrÄkt τὸν^{ArtA} οἴνον^A ἐκπίνεις^{PrÄkt} λάθρᾳ; Adv
du da, was tunst du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ζμ'^A Pr οὔτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. PrÄkt
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N PrÄkt τὸν^{ArtA} οἴνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PrÄkt σε.^A Pr
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει^{Kon} μού^G Pr φησ'^{PrÄkt} ἐράν^{PrÄlfAkt} ὄντος^G PrÄkt καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrÄlmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε^{PrÄlmvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δῆρας^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben: gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A Pr
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ίδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαι^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ι^{IJ} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ω̄ι^{IJ} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D Pr ἐστιν^{PrÄkt} ως^{Kon} λάψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού.^{IJ} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N ai^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου^G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εὐρύθμως, Adv κάτ,^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A Pr δῆρας^{PrÄkt} πίνοντα—^A PrÄkt χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾗ^{IJ} ᾗ^{IJ} τί^N Pr δράσεις;^{FuAkt} ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ηδέως^{Adv} ημύστισα. AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβε,^{AorAktImv} ω̄ι^{IJ} ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τήμη^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PrälmvAkt** ἔγχεόν **PrälmvAkt** νυν. **Adv**
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]:
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** **AdjN** τόδ', **N** **Pr** εἴπας, **AorAkt** ὅστις^N **Pr** ἀν^{Pt} πίνη **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: **ἰδού** **iij** **λαβὼν** **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktlmv** καὶ **Kon** μηδὲν^A **Pr** λίπης. **AorAktKnj**
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ **Pt** σπῶντα^A **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, **iij** σοφόν **AdjN** γε **Pt** τὸ **ArtN** ξύλον^N τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν **KonPt** μὲν **Pt** σπάσῃς **AorAktKnj** γε **Pt** δαιτὶ **D** πρὸς **Prp** πολλῇ **AdjD** πολύν, **AdjA**
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Pt** ὑπνον^A βαλεῖ, **FuAkt**
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν **Kon** δ', **Pt** ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ' **A** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού^{iij} ιού, **iij**
ioú ioú,
ώς **Adv** ἔξενευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** ή **ArtN** χάρις. **N**
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ **ArtN** δ', **Pt** οὐρανός **N** μοι **Pr** συμμεμιγένος **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ **ArtD** γῆ^D φέρεσθαι, **PräM/PlInf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε **Pt** τὸν **ArtA** θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε **Pt** δαιμόνων^G ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ **ArtN** χάριτες **N** πειρῶσι **PräAkt** με. **A** —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις **Adv** Γανυμῆδην^A τόνδ', **ArtA** ἔχων^N **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, **Adv** νὴ **Prp** τὰς **ArtA** χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ **Pt** πως **Adv**
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον^{AdvKmp} ή **Kon** τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ **N** **Pr** γὰρ **Pt** ὁ **ArtN** Διός **G** εἰμι **PräAkt** Γανυμῆδης, **N** Κύκλωψ; **V**
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ **Prp** Δί', **A** ὅν^A **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γ' **Pt** ἔγὼ **N** κ' **Prp** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν **ArtA** ἔραστὴν^A κάντρυφας. **Kon** πεπωκότι; **D** **PerAkt**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· **iij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον^A ὄφομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PrälmvAkt** δῆ, **Pt** Διονύσου^G παῖδες, **N** εὔγενη^H **AdjA** τέκνα, **A**
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον **Adv** μὲν **Pt** ἀνήρ. **N** τῷ **ArtD** δ', **Pt** ὑπνῷ **PräAkt** παρειμένος **PerM/P**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelebt seiend
- [592] τάχ' **Adv** εξ^{Prt} ἀναίδοῦς **AdjG** φάρυγος^G ὡθήσει **FuAkt** κρέα. **A**
baldest aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ', **Pt** ἔσωθεν **Adv** αὐλίων^G ὡθεῖ **PräAkt** καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέρισται. **PerM/P** κούδεν^{KonPtA} ἄλλο **AdjA** πλὴν **Prp** πυροῦν **PräAktInf**
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν. **A** ἀλλ, **Kon** ὄπως **Kon** ἀνήρ^N ἔσῃ. **FuM/P**
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ **ArtN** λῆμα^N κάδαμαντος **KonG** ἔξομεν. **FuAkt**
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει **PrälmvAkt** δ', **Pt** εξ^{Prt} οἴκους, **A** πρίν **Kon** τι **A** τὸν **ArtA** πατέρα **A** παθεῖν **AorSinfAkt**
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον. **AdjA** ὡς **Kon** σοι **D** **Pr** τάνθάδ', **ArtA** ἐστὶν **PräAkt** εὔτρεπη. **D**
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.

[599] [Οδυσσεύς]: **Ηφαίστος**, **Άναξ** **Αιτναῖς**, **AdjV** **γείτονος**^G **κακοῦ**^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
[600] **λαμπρὸν**^{AdjA} **πυρώσας**^N **AorSAkt** **όμηρος**^A **ἀπαλλάχθηθεν**^{AorPasimv} **ἀπαξ**, **Adv**
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601] **σύν**^{Pr} **τῷ**^{Pt} **ωἴ** **μελαίνης**^{AdjG} **Νυκτὸς**^G **έκπαίδευμ**, **V** **Ύπνε, V**
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
[602] **ἄκρατος**^{AdjN} **έλθει**^{AorAktImv} **Θηρὶ**^D **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ**, **AdjD**
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604] **αὐτὸν**^{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας**^A **τ'**^{Pt} **ἀπολέσητο**^{AorAktKnj} **Οδυσσέα**
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός**, **G** **ώ**^D **Θεῶν**^G **οὐδὲν**^N **η**<sup>Kon **βροτῶν**^G **μέλει.**^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606] **ἢ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην**^A **μὲν**^{Pt} **δαίμον**, **A** **ἡγεῖσθαι**^{PräM/PlInf} **χρεῶν**, **N**
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων**^G **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης**^G **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.</sup>

Lyrik

[608] [Χορός]: **λήψεται**^{FuM/P} **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**^A
wird nehmen den Hals
[609] **ἐντόνως**^{Adv} **ό**^{ArtN} **καρκίνος**^N
heftig der Krebs
[610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος**^G **πυρὶ**^D **γὰρ**^{Pt} **τάχα**^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
[611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ**^{FuAkt} **κόρας.**^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612] **ἢδη**^{Adv}
schon
[613] **δαλὸς**^N **ἡνθρακωμένος**^N
Scheit verkohlt worden seiend
[615] **κρύπτεται**^{PräM/P} **ἔς**^{Prp} **σποδιάν,**^A **δρυὸς**^G **ἄσπετον**^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616] **ἔρνος**, **N** **ἄλλ'**^{Kon} **ἴτω**^{PräAktImv} **Μάρων.**^N
Spross aber soll gehen Maron:
[616a] **πρασσέτω.**^{PräAktImv} soll handeln:
[617] **μαινομένου**^G **Πρᾶμ/Π** **'ξελέτω**^{AorAktImv} **βλέφαρον**^A **Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618] **κλωπός,**^G **ώς**^{Kon} **πίπη**^{AorAktKnj} **κακῶς.**^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
[619] **κάγω**^{KonN} **Pr**
und ich
[620] **τὸν**^{ArtA} **φιλοκισσοφόρου**^{AdjA} **Βρόμιον**^A **πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
[621] **θεινὸν**^{AdjA} **εἰσιδεῖν**^{AorSinfAkt} **θέλω,**^{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
[622] **Κύκλω**
Kyklō
[622a] **πιος** **λιπῶν**^N **AorSAkt** **έρημίαν.**^A
pos verlassen habend Einöde.
[623] **ἄρ**^{Pt} **ἔς**^{Prp} **τοσόνδι**^{AdjA} **ἀφίξομαι;**^{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
[624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε**^{PräM/PlInv} **πρὸς**^{Prp} **Θεῶν,**^G **Θῆρες,**^V **ἡσυχάζετε,**^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
[625] **συνθέντες**^N **AorSAkt** **ἄρθρα**^A **στόματος**^G **οὐδὲ**^{Pt} **πνεῖν**^{PräAktInf} **ἔω,**^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
[626] **οὐ**^{Pt} **σκαρδαμύσσειν**^{PräAktInf} **οὐδὲ**^{Pt} **χρέμπτεσθαί**^{PräM/PlInf} **τινα,**^A **Pr**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
[627] **ώς**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **ἔγερθη**^{AorM/PKnj} **τὸ**^{ArtN} **κακόν,**^{AdjN} **ἔστι**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **ὅμματος**^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges

- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G** ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj}** ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PräImvAkt}** νῦν_{Adv} ὅπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν_{DuD}
- [631] **ἔσω_{Adv}** μολύντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}
hinein gekommen seiend- glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν_{Pt}** σὺ_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A_{Pr} πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N
- [633] **καυτὸν_{AdjA}** μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G** ὡς_{Kon} ἀν_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N Pr** μέν_{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Ppr} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες^N PerAkt** ὥθειν_{PräAktInf} ἐξ_{Ppr} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς^N Pr** δὲ_{Pt} χωλοὶ_{AdjN} γ'_{Pt} ἀρτίως_{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτον_{ArtAdjN}** πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ_{Pt} ἐμοί.^D **πρ** τοὺς_{ArtA} γὰρ_{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες^N PerAkt** ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἐξ_{Ppr} ὅτου.^G **πr**
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες^N PerAkt** ἐσπάσθητε;_{AorM/P} wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ_{Kon} τά_{ArtN} γ'_{Pt} ὅμματα^N**
- [641] **μέστ'_{AdjN}** ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D **πr** κόνεος^G ἡ_{Kon} τέφρας^G ποθέν._{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες^N** πονηροὶ_{AdjN} κούδεν_{KonPtA} οἴδε_N_{Pr} σύμμαχοι.^N
- [643] [Χορός]: **ότι_{Kon} τὸ_{ArtA} νῶτον^A τὴν_{ArtA} ράχιν^A τ'_{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}**
- [644] **καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} ὁδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ_{Pt} βούλομαι_{PräM/P}**
- [645] **τυπτόμενος,^N PräM/P** αὔτη^N **πr** γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ'_{Kon} οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν_{AdjA} πάνυ,_{Adv}**
- [647] **ώς_{Kon} αὐτόματον_{AdjA} τὸν_{ArtA} δαλὸν^A ἐξ_{Ppr} τὸ_{ArtA} κρανίον^A**
- [648] **στείχονθ^A PräAkt** ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν_{ArtA} μονῶπα_{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι_{Adv} μὲν_{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ'_A ὄντα_{Pr} τοιοῦτον_{AdjA} φύσει,^D**
- [650] **νῦν_{Adv} δ'_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι_{ArtD} δ'_{Pt} οἰκείοις_{AdjD} φίλοις^D**
- [651] **χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'_A Pr** ἀνάγκη.^N **χειρὶ^D δ'_{Pt} εἰ_{Kon} μηδὲν^A Pr** οἰκείοις_{AdjD} φίλοις^D
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber eigenen Freunden
- [652] **ἀλλ'_{Kon} οὖν_{Pt} ἐπεγκέλευε_{PräImvAkt} γ'_{Pt} ὡς_{Kon} εύψυχίαν^A**
- [653] **φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι_{ArtD} σοῖς_{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}**
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω_{FuAkt} τάδ'._A ἐν_{Ppr} τῷ_{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}**
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων^G δ'_{Pt} ἐκατὶ_{Ppr} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N**
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- | | | |
|----------------|--|---|
| [663] [Χορός]: | ἴω·^{ij} ίώ·^{ij} γενυναιότατ·^{AdjSupV} | ω̄ PrälmvAkt |
| [664] | io io- edelster | stoßt |
| [665] | θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ·^{PrälmvAkt} | έκκαίιτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A |
| [666] | stoßt beeilt euch. | entzündet die Braue |
| [667] | θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδάίτα^G | |
| [668] | des Tieres des Fremden Esser | |
| [669] | τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt} | |
| [670] | soll räuchern, soll brennen | |
| [671] | τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A | |
| [672] | den des Ätna Schaf Hirten. | |
| [673] | τόρνευ',^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A πρ̄ εξιδυνηθεὶς^N | AorPas |
| [674] | drehe, zieh, nicht dich | schmerz gequält |
| [675] | δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N πρ̄ μάταιον.^{AdjA} | |
| [676] | mögest tun etwas vergeblich es. | |
| [677] | ῶμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' | ΠερM/P ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A |
| [678] | weh mir, sind verkohlt | des Auges Glanz. |
| [679] | καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} | μοι^D πρ̄ τόνδ',^A πρ̄ ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V |
| [680] | schön doch der Paian- sing | mir diesen, o Kyklops. |
| [681] | ῶμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ως^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} | ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt} |
| [682] | weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, | wie sind wir zugrunde gegangen. |
| [683] | ἀλλ,^{Kon} οὔτι^{Pt} μή^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} | τῆσδ'^G πρ̄ ἔξω^{Adv} πέτρας^G |
| [684] | aber keineswegs nicht möget ihr entkommen | dieser hinaus des Felsens |
| [685] | χαίρουντες,^N πρ̄ οὐδὲν^N πρ̄ ὄντες.^N | ἐν^{Ppr} πύλαισι^D γὰρ^{Pt} |
| [686] | sich freuend, nichts seiend: | bei Toren denn |
| [687] | σταθεὶς^N πρ̄ φάραγγος^G τάσδ,^A πρ̄ ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A | |
| [688] | gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen | Hände. |
| [689] | τι^N πρ̄ χρῆμ^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ω̄^{ij} Κύκλωψ;^V | |
| [689b] | was Sache schreist du, o Kyklops; | |
| [690] | ἀπωλόμην.^{AorMed} | ging zugrunde. |
| [691] | αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{.PräM/P} | |
| [692] | schändlich doch scheinst du. | |
| [693] | κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN} | |
| [694] | und auf diesen doch elend. | |
| [695] | μεθύων^N πρ̄ κατέπεσες^{AorAkt} | ἔς^{Ppr} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A |
| [696] | betrucken fielst du in mittlere die Kohlen; | |
| [697] | Οὔτις^N πρ̄ μ'^A πρ̄ ἀπώλεστ'.^{AorAkt} | |
| [698] | Niemand mich vernichtete. | |
| [699] | οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N πρ̄ ἡδίκει.^{ImpAkt} | |
| [700] | nicht doch niemand unrecht tat. | |
| [701] | οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN} | |
| [702] | nicht doch bist blind. | |
| [703] | ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N πρ̄ | |
| [704] | wie doch du- | |
| [705] | καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A πρ̄ οὔτις^N πρ̄ ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA} | |
| [706] | und wie dich niemand wohl setzte | |
| [707] | σκώπτεις.^{PräAkt} ὅ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} | |
| [708] | spottest. der aber Niemand wo ist; | |
| [709] | οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V | |
| [710] | nirgendwo, Kyklops. | |
| [711] | ό^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὅρθως^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A πρ̄ ἀπώλεσεν,^{AorAkt} | |
| [712] | der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete, | |
| [713] | ό^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὄς^N πρ̄ μοι^D πρ̄ δοὺς^N AorSAkt | |
| [714] | der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß. | |
| [715] | δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίσθαι^{PräM/Plnf} | |
| [716] | furchtbar denn Wein und zu ringen schwer. | |
| [717] | πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἥ^{Kon} μένουσ['] πρ̄ ΑorAkt | |
| [718] | bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser; | |
| [719] | οὔτοι^N πρ̄ σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπίλυγα^{AorAkt} | |
| [720] | diese in Schweinen den Felsen kam ich hinzu | |

- [681] **λαβόντες^N** AorSAkt **έστήκασι.** PerAkt
genommen habend stehn sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας^G** Pr **τῆς^{ArtG}** **χερός;^G**
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν^{Prp}** **δεξιᾷ^{AdjD}** **σου.^G**
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;^{Adv}**
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς^{Prp}** **αὐτῇ^D** Pr **τῇ^{ArtD}** **πέτρᾳ.^D**
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις;** PräAkt
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν^{AdjN}** **γε^{Pt}** **πρὸς^{Prp}** **κακῷ.^D** **τὸ^{ArtA}** **κρανίον^A**
übel doch zu übel den Schädel
- [684] **παίσας^N** AorSAkt **κατέαγα.** AorAkt
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καὶ^{Kon}** **σὲ^A** Pr **διαφεύγουσί.** PräAkt **γε.^{Pt}**
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt}** **τῇδ'.^D** Pr **ἐπεὶ^{Kon}** **τῇδ'.^D** Pr **εἴπας;** AorAkt
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὐ.^{Pt}** **ταύτῃ^D** Pr **λέγω.** PräAkt
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv}** **γάρ;^{Pt}**
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,** PrälmvAkt **κεῖσε,** Adv **πρὸς^{Prp}** **τάριστερά.** ArtAdjA
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι^{ij}** **γελῶμαι.** PräM/P **κερτομεῖτέ** PräAkt **μ'^A** **ἐν^{Prp}** **κακοῖς.^{AdjD}**
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἀλλὰ^{Kon}** **οὐκέτ',^{Adv}** **ἀλλὰ^{Kon}** **πρόσθεν^{Adv}** **οὗτός^N** **ἐστί.** PräAkt **σου.^G** Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ῶι^{ij}** **παγκάκιστε,** AdjSupV **ποῦ^{Adv}** **ποτ'^{Pt}** **εἰ;** PräAkt
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ^{Adv}** **σέθεν^G** Pr
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι^D** **φρουρῷ** PräAkt **σῶμ^A** **Ὀδυσσέως^G** **τόδε.^A** Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv}** **εἴπας;** AorAkt **ὄνομα^A** **μεταβαλὼν^N** AorSAkt **καινὸν^{AdjA}** **λέγεις.** PräAkt
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ^A** **γ'^{Pt}** **Ὄ** **Ἄρτν** **φύσας^N** AorSAkt **ώνόμαζ'^A** AorAkt **Ὀδυσσέα.^A**
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δώσειν** FuInfAkt **δ'^{Pt}** **ἔμελλες^{ImpAkt}** **ἄνοσίου^{AdjG}** **δαιτὸς^G** **δίκας.^A**
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen:
- [694] **κακῶς^{Adv}** **γάρ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **Τροίαν^A** **γε^{Pt}** **διεπυρωσάμην.** AorMed
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] **εἰ^{Kon}** **μή^{Pt}** **σ'^A** Pr **ἔταίρων^G** **φόνον^A** **ἔτιμωρησάμην.** AorMed
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰσι^{ij}** **παλαιὸς^{AdjN}** **χρησμὸς^N** **ἐκπεραίνεται.** Präm/P
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν^{AdjA}** **γάρ^{Pt}** **ὄψιν^A** **ἐκ^{Prp}** **σέθεν^G** Pr **σχήσειν** FuInfAkt **μ'^A** **ἔφη** ImpAkt
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας^G** **ἀφορμηθέντος.^G** AorPas **ἀλλὰ^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **σέ^A** Pr **τοι^{Pt}**
Troias aufgebrochen seind, aber und dich doch
- [699] **δίκας^A** **ὑφέξειν** FuInfAkt **ἄντι^{Pp}** **τῶνδ'^G** Pr **ἐθέσπισεν,** AorAkt
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν^{AdjA}** **Θαλάσσῃ^D** **χρόνον^A** **ἐναιωρούμενον.^A** Präm/P
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν** PrälInfAkt **σ'^A** Pr **ἄνωγα.** PerAkt **καὶ^{Kon}** **δέδραχ'** PerAkt **ὅπερ^A** Pr **λέγεις.** PräAkt
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἔγω^N** **δ'^{Pt}** **ἐπ'^{Prp}** **ἀκτᾶς^A** **εἴμι** PräAkt **καὶ^{Kon}** **νεῶς^G** **σκάφος^A**
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἥσω** FuAkt **'πι^{Prp}** **πόντον^A** **Σικελὸν^{AdjA}** **ἔς^{Prp}** **τ'^{Pt}** **ἐμὴν^{AdjA}** **πάτραν.^A**
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt}** **δῆτ',^{Pt}** **ἐπεὶ^{Kon}** **σε^A** Pr **τῇσδ'^G** Pr **ἀπορρήξας^N** AorAkt **πέτρας^G**
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

- [705] **αύτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N**
 mit denselben **Mit schiffsleuten** werde ich zermalmen **geworfen habend.**
 AorSAkt
- [706] **ἄνω^{Adv} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} ὄχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ_{Kon} ὥν^N Τυφλός,^{AdjN}**
 hinauf aber auf **Böschung** gehe ich, obwohl seiend **blind,**
 PräAkt AdjN
- [707] **δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N Ποδί.^D**
 durch der ringsum gebohrten **dieser Fels** hinzu gehend **mit dem Fuß.**
 PräAkt
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} συνναύται^N γε^{Pt} τοῦδ^G Pr Ὄδυσσεως^G**
 wir aber **Mit schiffs leute** doch **dieses Odysseus**
- [709] **ὄντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}**
 seiend das **Übrige** **dem Bakchios** **werden dienen.**